

HaNasich HaLavan

הנסיך הלבן

Paroles : Dudud Barak - דודו ברק -

Musique : Micky Yagi - מיקיאגי -

Chorégraphie : [Shiker Israel](#) - 1992

הנסיך הלבן

הנסיך הלבן נולד בענן
ואולי בהרי השלג
ואלי מקרחון מפוסלת דמותו
היפה מכל נס ופלא .

הוא בינינו הולך, הנסיך הלבן
מחפש נסיכה לבנה כמובן
האומנם, האומנם יש כאלה ?

הנסיך הלבן כטל רענן
וצחור כשושן המלך
הוא נראה כאן שלשום ואולי שוב היום
יראה בדרכי הפלך .

בוא וראה נסיכי הלבן
מעבר מזה, מעבר מכאן
היא לך ,
היא לך ממתינה .
בוא וראה נסיכי הבהיר
מכל אופק מופלא ממחרוזת של שיר
היא שלך ,
היא שלך מתנה .

הנסיך הלבן יציב ואיתן
ואולי הוא בועה או רוח
ואולי הוא נראה ואיננו נראה

ושקוף כחלום קרוע .

אל תביטי שנית נערה אלמונית
הוא אולי אגדה או בדיה שגעונית
של אותו משורר, איש פרוע .

בוא וראה נסיכי הלבן...

Hanasich halavan

Hanasich halavan nolad be'anan
Ve'ulai beharei hasheleg
Ve'elai mekarchon mefuselet d'muto
Hayafah mikol nes ufele.

Hu beineinu holech, hanasich halavan,
Mechapes nesichah levanah kamuvan,
Haomnam, haomnam yesh ka'eleh?

Nanasich halavan k'tal ra'anan
Vetzachor k'shoshan hamelech
Hu nir'ah kan shilshom
Veulai shuv hayom
Yir'ah bedarkei hapelech.

Bo ver'e nesichi halavan
Me'ever mizeh, me'ever mikan,
Hi lecha,
Hi lecha mantinah.
Bo ver'e nesichi habahir
Michol ofek mufla,
Memacharozet shel shir
Hi shelcha,
Hi shelcha matanah.

Hanasich halavan yatziv ve'eitan
Ve'ulai hu bu'ah o ruach
Ve'ulai hu nir'ah ve'eineno nir'ah
Veshakuf k'chalom karu'a.

Al tabiti shenit na'arah almonit
 Hu ulai agadah o b'dayah shig'onit
 Shel oto meshorer, ish paru'a.

Bo ver'e n'sichei halavan
Me'ever mizeh, me'ever mikan,
Hi lecha,
Hi lecha mamtinah.
Bo ver'e n'sichei habahir
Michol ofek mufla,
Memacharozet shel shir
Hi shelcha,
Hi shelcha matanah.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Nasich, nsichim	un prince	[ז]	נסיך, נסיכים
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
Lehivaled, nolad	naître		נולד, להיוולד
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Ulaye	peut-être		אולי
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Sheleg, sh'lagim	la neige	[ז]	שלגים, שלג
El	vers		אל
Karchon, karchonim	un glacier, un iceberg	[ז]	קרחון, קרחונים
Lefasel, pisel	sculpter		פיסל, לפסל
Mefusal, mefuselet	sculpté		מפוסל, מפוסלת
Dmut, dmuyot	une image/un personnage	[נ]	דמות, דמויות
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Mikol	de tout, de chaque		מכל
Nes, nisim	un miracle/un étendard/une perche	[ז]	נסים, נס
Pele, pla'im/pla'ot	un miracle, un prodige	[ז]	פלאים, פלא
Hu	il		הוא
Bein... levein	entre		בין
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת

Lechapes, chipes	chercher		חיפש, לחפש
Nesichah, nesichot	une princesse	[נ]	נסיכה, נסיכות
Kamuvan	évidemment, bien entendu		כמובן
Ha'umnam	est-ce que vraiment		האומנם
Yesh	il y a		יש
Ka'eleh	comme ceux-là		כאלה
Tal, tlalim	la rosée	[ז]	טללים, טל
Ra'anah, ra'anah	frais, vigoureux		רענן, רעננה
Tzachor, tzchorah	blanc comme neige		צחור, צחור
Shoshan, shoshanim	un lis, une rose	[ז]	שושנים, שושן
Melech, mlachim	un roi	[ז]	מלכים, מלך
Lehera'ot, nira	apparaître, avoir l'air		ניראה, להיראות
Kan	ici		כאן
Shilshom	avant-hier		שלשום
Shuv	de nouveau		שוב
Hayom	aujourd'hui		היום
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Pelech, plachim	un district	[ז]	פלך, פלכים
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Me'ever le-	au delà de, par derrière		מעבר ל-
Lehamtin, himtin	attendre		המתין, להמתין
Bahir, behirah	clair		בהירה, בהיר
Kol	tout, chaque		כל
Ofek, ofakim	l'horizon	[ז]	אופקים, אופק
Mufla, mufla'ah	exceptionnel		מופלא, מופלאה
Macharozet, macharozot	un chapelet, un collier	[נ]	מחרוזת, מחרוזות
Shel	de		של
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Yatziv, yatzivah	fixe, stable		יציב, יציבה
Itan, eitanah	fort, solide, ferme		איתנה, איתן
Bu'ah, bu'ot	une bulle	[נ]	בועה, בועות
O	ou		או

Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Ein	ne ... pas		אין
Shakuf, shkufah	transparent, diaphane		שקוף, שקופה
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Likro'a, kara'	déchirer/aracher		קרע, לקרוע
Al	ne ... pas		אל
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil		הביט, להביט
Sheni, shenit	deuxième		שנית, שני
Shenit	pour la seconde fois		שנית
Na'arah, na'arot	une jeune fille	[נ]	נערות, נערה
Almoni, almonit	anonyme, inconnu		אלמוני, אלמונית
Agadah, agadot	une légende	[נ]	אגדה אגדה
B'dayah, b'dayot	une fiction, une invention	[נ]	בדיה, בדיות
Shigoni, shig'onit	fou, insensé, extravagant		שגעוני, שגעונית
Meshorer, m'shorerim	un poète	[ז]	משוררים, משורר
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Paru'a, pru'ah	désordonné, effréné		פרוע, פרועה

Le prince blanc

Le prince blanc est né sur un nuage
Ou peut-être dans des montagnes enneigées.
Son visage sculpté dans un glacier
Est pour moi le plus beau des miracles et des prodiges.

Il marche parmi nous, le prince blanc,
Il cherche une princesse blanche, bien sûr.
Réellement, est-ce qu'ils existent ?

Comme la fraîche rosée, est mon prince blanc,
Et comme le lys blanc immaculé du roi.
On l'a aperçu ici avant-hier et peut-être qu'aujourd'hui
On le verra sur les routes de la région.

**Viens et vois, mon prince blanc,
En plus, au loin,
Elle est pour toi,
Elle t'attend.
Viens et vois, mon lumineux prince,
De chaque horizon extraordinaire,
D'une guirlande de chants,
Elle t'appartient,
Elle est ton cadeau.**

Le prince blanc est stable et solide.
Peut-être est-il bulle ou vent ?
Peut-être est-il visible ou invisible,
Diaphane comme un rêve brisé ?

Ne regarde pas une seconde fois une jeune fille inconnue ;
Sans doute est-il une légende ou une invention extravagante
Du même poète, un homme rebelle.

**Viens et vois, mon prince blanc,
En plus, au loin,
Elle est pour toi,
Elle t'attend.
Viens et vois, mon lumineux prince,**

**De chaque horizon extraordinaire,
D'une guirlande de chants,
Elle t'appartient,
Elle est ton cadeau.**